

★. Lèkhe Dodeti

(Those who stood for Psalm 29 or Ana bèKhó'ah now sit for this elaborate piyyut welcoming the Sabbath bride. The translation preserves the acrostic, rhyme, and meter of the Hebrew. The midpoint in both versions is אורֵיךְ | oreikh | “your light”.)

לְכֶה דּוֹדְתִי לְקִרְאֵת כַּלָּה *Lèkhe dodeti likrat kalah*
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָהּ: *pènei shabat nèqabèlah.*

Ah come, dear friend, let's greet the bride,
Let's meet Shabbat on twilight's tide!

א. שָׁמֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד 1. *Shamor vèzakhor bèdibur ehad*
אֵל לְמַדְּהָ עִמָּהּ מְאוּחָד: *eil limèdeh ameh mè'uhad.*
יְהוּה אֶחָד וְשִׁמְהָ אֶחָד *SHÈKHINA ahad ushmeh ehad*
לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהִילָה: *lèsheim ultif'éret vèlithilah.*

1. “Be watchful” and “be mindful” in one word — one! —
God taught Voix people united as one.
The PRESENCE is One and Voix name is One,
In name, and in beauty, and in adoration.

לְכֶה דּוֹדְתִי לְקִרְאֵת כַּלָּה *Lèkhe dodeti likrat kalah*
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָהּ: *pènei shabat nèqabelah.*

Ah come, dear friend, let's greet the bride,
Let's meet Shabbat on twilight's tide!

ב. לְקִרְאֵת שַׁבַּת לְכוּל וְנִלְכָה 2. *Liqrat shabat lèkhol vèneilkha*
כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה: *ki hi mèqor habrakha.*
מֵרֵאשׁ מִקְדָּם נְסוּכָה *meirosh miqédem nèsukhah*
סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תְּחִילָה: *sof ma'aseh bèmahashavah tèhìlah.*

2. Right now, let's go greet the Sabbath — come!
For she's where every blessing is from.
Crafted before the world had become:
The first design, the last act of creation.

לְכֶה דּוֹדְתִי לְקִרְאֵת כַּלָּה *Lèkhe dodeti likrat kalah*
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָהּ: *pènei shabat neqabelah.*

Ah come, dear friend, let's greet the bride,
Let's meet Shabbat on twilight's tide!

- מִקְדָּשׁ מִבְּטַח עִיר מְאָרִיכָה
 קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ תְּהַפְכָּה:
 רַב לָךְ שָׁבֶת בְּעֵמֶק תְּבַכָּא
 וְהֵא יַחְמְלָה עָלֶיךָ חֶמְלָה:
3. *Miqdash mivtaḥ ir ma'arikha*
qúmi tzé'i mitokh hahafeikha.
Rav lakh shévet bé'éimeq habakha
vèhe yaḥamleh aláyikh ḥemlah.
3. Immortal city, place of no fears,
 Get up! Discard your destruction's long years!
 Too long have you lain in the chasm of tears;
 Now Voi will console you with great consolation.

לָכָה דוֹדְתִי לְקַרְאֵת כְּלָה
 פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה:
 Ah come, dear friend, let's greet the bride,
 Let's meet Shabbat on twilight's tide!

- הִתְנַעְרִי מֵעַפָּר קוּמִי
 לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאַרְתְּךָ עִמִּי:
 הַצִּילֵנִי מִן תְּהוֹמֵי
 קֶרְבָּה אֵל נַפְשִׁי גְאֹלָה:
4. *Hitna'ari mei'afar qúmi*
livshi bigdei tif'arteikh ami.
Hatzilíni min téhomi
qorvah el nafshi gé'alah.
4. No time to rest! Get up from the ground!
 Wrap your people's raiment round!
 Rescue me from the deep where I'm drowned;
 Draw near my soul now and bring her salvation!

לָכָה דוֹדְתִי לְקַרְאֵת כְּלָה
 פְּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה:
 Ah come, dear friend, let's greet the bride,
 Let's meet Shabbat on twilight's tide!

- הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי
 כִּי בָּא אֹרֶךְ קוּמִי אֹרִי:
 עוֹרִי עוֹרֵי הַטְּהָרִי
 כְּבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ נִגְלָה:
5. *Hit'orèri hit'orèri*
ki va oreikh qúmi óri.
Úri úri hitahari
kévod SHÉKHINA aláyikh niglah.
5. Rouse yourself! Rouse yourself! For behold! Lo!
 Here comes your light; arise all aglow!
 Awake! Awake! In purity grow;
 The PRESENCE's glory is your revelation!

לָכֶּה דוֹדְתִי לְקַרְאֵת כַּלָּה *Lèkhe dodeti likrat kalah*
 פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה: *pènei shabat neqabelah.*

Ah come, dear friend, let's greet the bride,
 Let's meet Shabbat on twilight's tide!

ו. 6. *Lo teivóshi velo tikalmi*
 לֹא תִבְשִׂי וְלֹא תִכַּלְמִי *Lo teivóshi velo tikalmi*
 מַה תִּשְׁתוֹחָחִי וּמַה תִּהְיֶמֶי: *mah tishtoḥaḥi umah tehemí.*
 בָּךְ יִחְסוּל עֲנִיּוֹל עָמִי *Bakh yeḥesol aniyol ami*
 וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלָּה: *vènivnètah ir al tilah.*

6. Overcome your disgrace! Feel ashamed no more!
 Why do you sigh? Why mope at the floor?
 You'll be a haven for my people's poor—
 A city rebuilt on her ancient foundation!

לָכֶּה דוֹדְתִי לְקַרְאֵת כַּלָּה *Lèkhe dodeti likrat kalah*
 פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה: *pènei shabat neqabelah.*

Ah come, dear friend, let's greet the bride,
 Let's meet Shabbat on twilight's tide!

ז. 7. *Vèhayu létzarah tzaráyikh*
 וְהָיוּ לְצָרָה צָרָיִךְ: *Vèhayu létzarah tzaráyikh*
 וְרַחֲקוּ כָּל בְּלָעִיךְ: *vèraḥaku kol bêla'áyikh.*
 יִשְׂשֶׂה אֱלֹהֶיךָ אֶלְהֶיךָ *Yasíseh aláyikh eloháyikh*
 כַּמְשׁוֹשׁ דָּג עַל פְּנוּיָה מְצוּלָה: *Kimsos dag al pènuyah mètzulah.*

7. So what constrains you'll be constrained — it's true!
 And your consumptions removed from your view.
 Your God will rejoice greatly for you;
 Like a fish for the sea will be your jubilation!

לָכֶּה דוֹדְתִי לְקַרְאֵת כַּלָּה *Lèkhe dodeti likrat kalah*
 פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה: *pènei shabat neqabelah.*

Ah come, dear friend, let's greet the bride,
 Let's meet Shabbat on twilight's tide!

8. *Yamin usmol tifrótzi*
 וְיָמִין וְשְׂמֹאל תִּפְרֹצִי
 וְאֵת יְהוּה תַעֲרִיצִי:
 מִכֹּל עוֹשֶׂה תִּחַלְצִי
 וְנִשְׂמְחָה וְנִגְיָלָה:

vè'et SHÉKHINA ta'arítzi.
Mikhol osheq teihaltzi
vénismèhah vénagílah.

8. Ever you'll spread to the left and the right
 As you acclaim the PRESENCE's might!
 You shall be free from maltreatment's blight,
 And we'll be glad in a great exultation!

לְכֶה דוֹדְתִי לְקִרְאֵת כְּלָה
 לְכֶה דוֹדְתִי לְקִרְאֵת כְּלָה
 פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

Lèkhe dodeti likrat kalah
pènei shabat neqabelah.

Ah come, dear friend, let's greet the bride,
 Let's meet Shabbat on twilight's tide!

(In honor of Shabbat's arrival, those who are able to traditionally stand and turn towards the entry to the prayer space (or the setting sun, if praying outside) for this verse, bow left and right on the last line, and turn back to the front of the space for the final chorus.)

9. *Bó'i vèshalom atéret téhilah*
 בּוֹאִי בְשָׁלוֹם עֲטֹרַת תְּהִילָה
 גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצִדָּה:
 תּוֹךְ אֱמוּנוֹל עִם סְגוּלָה
 בּוֹאִי כְלָה בּוֹאִי כְלָה:

gam bèsimhah uvtzoholah.
Tokh emunol am sègulah
bó'i khalah bó'i khalah.

9. So enter in peace, Crown of Adoration,
 Lively with joy and with exaltation!
 Midst a loyal people, past all valuation:
 Now enter, O Bride, our congregation!

לְכֶה דוֹדְתִי לְקִרְאֵת כְּלָה
 לְכֶה דוֹדְתִי לְקִרְאֵת כְּלָה
 פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

Lèkhe dodeti likrat kalah
pènei shabat neqabelah.

Ah come, dear friend, let's greet the bride,
 Let's meet Shabbat on twilight's tide!

(Those who stood for the final verse now sit. If mourners in a week of shivah have been waiting outside the prayer space until after the end of Lèkheh Dodeti, they are now welcomed in with the following:)

מִן הַשָּׁמַיִם תִּנְחַמּוּל:
 מִן הַשָּׁמַיִם תִּנְחַמּוּל:
Min hashamáyim tenuhamol.
 May you be consoled by Heaven.